



来华基督教传教士传记丛书

丛书主编：周振鹤



1867年以前 来华基督教传教士列传 及著作目录

Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese:
Giving a List of their Publications and Obituary
Notices of the Deceased

原著：[英] 伟烈亚力 Alexander Wylie
译者：倪文君



NLIC 2970693156



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



来华基督教传教士传记丛书

丛书主编：周振鹤



1867年以前 来华基督教传教士列传 及著作目录

Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese:
Giving a List of their Publications and Obituary
Notices of the Deceased

原著：[英] 伟烈亚力 Alexander Wylie
译者：倪文君



NLIC 2970693156



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

1867 年以前来华基督教传教士列传及著作目录 /
(英) 伟烈亚力著; 倪文君译. —桂林: 广西师范大学出版社, 2011.1

(来华基督教传教士传记丛书 / 周振鹤主编)

ISBN 978-7-5495-0242-4

I. 1… II. ①伟…②倪… III. ①基督教—传教士—列传—世界②基督教—图书目录 IV. ①B979.9
②Z88; B97

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 236832 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 何林夏
全国新华书店经销

桂林广大印务有限责任公司印刷

(广西桂林市临桂县金山路 168 号 邮政编码: 541100)

开本: 787 mm × 1 092 mm 1/16

印张: 25 字数: 379 千字

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0 001~1 500 册 定价: 168.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

《来华基督教传教士传记丛书》序言

周振鹤

传记就是历史。中国的廿四部正史,全部是纪传体体裁,大致由本纪、列传、表、志四类不同形式的文字组成,其中列传主要就是历史人物的传记,占了所有正史里的最大分量。本纪则是帝王的活动记录,也可以视为他们的传记。所以我们不妨可以说历史主要是由传记组成的。人是历史活动的主宰,所以人的传记自然就是历史的最主要组成部分。西方的情况与之相类似,用历史学家 Heinrich Simon 的话说,传记是最好的一种历史。一个人的生活如果袒露在我们面前,那么他所思想和他所做的一切,就给我们一个对他所处时代的历史的较好的领悟,比其时所有总的记录可能给我们的还多。因此重视传记就是重视历史,阅读传记也是阅读历史。这就是出版这套来华基督教传教士传记丛书在学术上的一般意义。

这套丛书还有其特殊意义。那就是从晚明以来的天主教与基督教新教传教士在中外关系史与中外文化交流史上有其特殊的地位。可以笼统地说,晚明以来到达中国的西洋人主要有三种:一是传教士,二是商人,三是外交官。但从晚明到清代中期,能深入内地,能深入宫廷与民众之中的人只有传教士,甚至在乾隆年间严禁传教的情况下,依然有许多传教士秘密进入内地。而商人历来只能活动于澳门与广州,有时再加上其他一些沿海港口,至于外交官则只有使团性质的短暂停留。晚清以后,商人与外交官的活动显著加强,但传教士来华的活动则更加公开也更加深入,其影响程度依然远在外交官与商人之上。

与此同时,传教士中的佼佼者或者知名度较高者,其主要功绩或在历史上

的重要表现并不在传教的成绩方面,而在于他们在中西文化交流史上的特殊贡献,或在中外关系史方面所起的作用(这种作用有好有坏)。他们在中国登堂入室,不仅影响一般人的普通生活,甚至还参与了中国的政治生活,干预了中国的外交活动。其中有不少人或者留下重要著作,或者介绍中国文化于西方,或者引进西方的科学技术于中国。有的甚至成了汉学研究的先驱或真正意义上的汉学家。虽然传教是他们的最重要使命,但其实有的传教士在这方面完全乏善可陈。例如德国的传教士卫礼贤就曾经说过,他在中国从未成功劝导过一人入教。所以无疑地,通过阅读传教士的传记或与传记相关的资料,我们又无异于在加深对中外关系史与中外文化交流史的了解。

当然,传记并不总是全部可靠的。因为写传记的人与传主的关系可能会影响传记的可信性。与典章制度的记载不一样,历史上这方面事实基本上是秉笔直书的,但人物传记不同,为尊者讳,为亲者讳,在中国都是儒家的教导,在外国也未必不如此。加上私人之间的恩怨或利害关系,就使得传记会有不实的成分。同时传记也不好写。不好写是因为除了叙述事实以外,还要对传主有所评价。而历史人物的评价始终是历史研究中的难题。对于大部分的历史人物很难有一个大家公认的评价,甚至是最公认的雄才大略的爱国者或是臭名昭著的卖国贼,也都会有不同的看法。更有甚者,历史人物的所谓定评还可能随时被推翻,而作翻案文章也始终是最有卖点的工作甚至是特别的成就。而如果这些传记牵涉到来华的外国传教士,那么问题就更加复杂。

基督教入华有过四次间断的过程。其中后两次,即晚明至清前期天主教传教士,以及19世纪以后新教传教士更为重要。直到1949年以前,在华的外国人中,仍以商人、外交官与传教士三种人为主,其中传教士的数量最大,如果倒退到晚明清初,绝大部分在华的外国人差不多都是传教士。无论明清之际或晚清,这些传教士在中西关系史及中西文化交流史上都起着重要的作用,其中有的甚至起了不可磨灭的历史作用。所以很自然地,在汉学领域里打先锋的都是传教士,无论天主教还是新教都是如此。传教士的第一目的自然是传播基督教义,但为了做到这一点,他们首先必须贡献中国文化所欠缺的东西,才能引起中国人的兴趣。于是西方的科学与文化就成为传教的媒介。为了传教他们还必须学习甚至精通中国语言文字,他们也由此理解与研究了中国积淀数千年的丰富博大的文化,在17世纪与18世纪之时他们将这一文化的详情(有时不一定是精髓)以各种方式传播到欧洲去。当时的传教士研究中国有一点为艺术而艺术的味道,主要目的并不在于其有何实用价值。当然他们也有所图,那就是在

欧洲文化出现危机时,试图以中国文化来济欧洲文化之穷。虽然这只是一种愿望,但却是中西文化交流史上值得重视的课题。

当法国在1815年正式建立起汉学讲座,标志欧洲汉学研究的纯粹学术化,把对中国文化的研究变成一门学科的时候,其实是传教士奠基了两百多年中国研究以后的必然结果。同样英美等国汉学的建立,也是新教传教士筚路蓝缕的结晶。这些传教士不但是开路先锋,而且本身具有很好的素养与研究成果。在中西文化交流史方面,我们不能无视传教士的功绩与影响。除了学术方面,清初的传教士还影响到中国的宫廷生活甚至皇帝的某些决策,在晚清则甚至干预到中国与列强的关系,有的传教士的确在中外关系史上扮演了不光彩的角色。所有这些都该得到很好的清理。而传记的写作与翻译就是这种清理工作的具体体现。但新中国成立以来,我们在学术上对传教士并没有进行认真的研究,在“文化大革命”以前,所有传教士都被视为文化侵略者,尤其是新教传教士大多是在鸦片战争后偕枪炮俱来,除了文化侵略以外,还被看成是帝国主义的直接帮凶。近些年来,这一方面的研究工作有所进展,但又出现另一种倾向,似乎所有传教士都完美无缺,都是中外关系与中外文化交流的积极推动者。实际上,这样两种倾向都是缺乏历史理性,也是没有事实根据的。

为了正确地认识传教士在中国历史上的作用,我们现在迫切需要的是做一些基础性的建设工作,也就是将四百年传教士的活动进行具体而微的研究,而不是大而化之的空论,而其中最直接具体的莫过于传教士传记的撰写,将每个传教士的言行完整全面地呈现在读者面前。这一工作西方学者已经走在我们前面,因为他们有资料方面的优胜条件。虽然西方学者的这些传记未必尽善尽美,但在我们未曾有自己撰述的新传记以取代它们时,我们不妨先将这些传记翻译过来,以作为我们进行深入研究的基础。实际上,由于这些传教士的主要传记资料都在西方,所以即使我们有意重写这些传教士的传记,我们也不得不大量依靠西方的文献资料。

对于晚明清初天主教士的传记已经有人进行过很好的研究,有些已经翻译过来。而对于新教传教士,因为禁忌较多,半个世纪以来,在国内基本上没有得到很好的研究。即使早有传记行世的,也始终没有人进行翻译。例如作为北京大学前身京师大学堂总教习的丁韪良,他的自传性质的《花甲忆记》,就始终没有全译本。对于第一个来华的新教传教士马礼逊虽有不止一种传记译本,但对其夫人所编辑的保持原始资料较丰富的《马礼逊回忆录》以及《卫三畏生平及书信》也始终无人译出。基于以上种种原因,这套丛书的译者的主要任务就是坚

持将尽可能原始的材料翻译给那些没有太多时间去找原著,或读原著比较费时费事的读者。选取的原则首先是以本人的回忆录或书信集为主,其次是他人所写的传记。传记里头又以作者为传主亲近者为先,其次才是专家所写的学术或思想评传。目的不为别的,主要是为了先把比较原始的资料呈现给大家,而暂不作任何评论。如果要说的话,也是由读者去做,译者与主编者并不认为自己在这方面有任何高明于读者之处。这就是编辑这套丛书的宗旨。而且这样做对历史研究还有一些明显的好处,因为越是原始的材料往往越能够体现历史的本来面目。例如本丛书中的《卫三畏生平及书信》就比较直接地暴露出了卫三畏的一些殖民者的观点与行为,其中对中国人的蔑视、提倡侵略中国的必要,都是通过他自己的书信表现出来的,让我们更能充分认识其人的全貌。也许今天的学者为其写传记,担心触怒中国人民的情感,倒可能删去一些内容,这反而掩盖了历史的真相。这就是我们尽量选取原始的传记资料的另一个原因。相信读者是不会以为译者、主编者与出版社同意或赞赏传记中所呈现的传教士的错误观点与行为的。

宗旨确定以后,在实际工作中,却遇到一些具体的困难。莘莘大者有二:一是传记原著本身的不足。有的传教士很有名,但却没有人为他们写传记,如傅兰雅,如伟烈亚力,都是19世纪来华的鼎鼎大名的学者,而且对中国文化与中国人民有深厚感情,但在西方至今未有一本传记问世。傅兰雅,还有人为其做了一本类似年谱长编的未出版的稿本,而关于伟烈亚力,则只有一些纪念性文章而已,颇令人感到遗憾。二是难译。难译主要不体现在原文的艰深,而是复原的难度。中国的人名、地名、职官名与其他专用名词从西文回译到中文,有时要费很多的时间与精力。如丁韪良在《花甲忆记》里头提到某天总理衙门的三位值班大臣时,说他们分别姓xu(阳平)、xu(上声)、xu(去声),乍一看,会以为丁是为了说明汉字四声读音之难而编出来的,未必真有其事,而且前两个音可以复原为“徐”与“许”,第三个拼音则颇费踌躇,后来查了当时的文献,才知道确有其人其事,第三位是蒙古族,其名字头一字是“续”。这查核文献之工夫有时比翻译本文的时间还要费得多。所以译者不但要精于西文,而且要熟悉中国历史文献与历史事实,才能使传教士传记达到杰出的翻译水平。

所幸这一丛书的头三本,即《花甲忆记》、《马礼逊回忆录》与《卫三畏生平及书信》,都有很好的译者,他们不但英文功底深厚,而且对所译传记的传主都有深入的研究,发表过有关的专门的论著。在译作如林的今天,读者一定会对他们的翻译水平作出正确的评价。

目 录

| | |
|---------------------------------------|-----|
| 译序 | 001 |
| 原序 | 003 |
| 1867 年以前来华基督教传教士列传及著作目录 | 008 |
| 一、马士曼 (Joshua Marshman) | 009 |
| 二、马礼逊 (Robert Morrison) | 010 |
| 三、米怜 (William Milne) | 020 |
| 四、麦都思 (Walter Henry Medhurst) | 032 |
| 五、约翰·斯莱特 (John Slater) | 047 |
| 六、约翰·因斯 (John Ince) | 048 |
| 七、撒母耳·米尔顿 (Samuel Milton) | 049 |
| 八、罗伯特·弗莱明 (Robert Fleming) | 050 |
| 九、乔治·H. 赫特曼 (George H. Huttman) | 051 |
| 十、宏富礼 (James Humphreys) | 051 |
| 十一、高大卫 (David Collie) | 052 |
| 十二、基德 (Samuel Kidd) | 053 |
| 十三、约翰·史密斯 (John Smith) | 056 |
| 十四、汤雅各 (Jacob Tomlin) | 056 |
| 十五、撒母耳·戴尔 (Samuel Dyer) | 058 |

| | |
|--|-----|
| 十六、郭实猎(Karl Friedrich August Gützlaff) | 060 |
| 十七、杨(William Young) | 072 |
| 十八、裨治文(Elijah Coleman Bridgman) | 074 |
| 十九、雅裨理(David Abeel) | 078 |
| 二十、赫尔曼·罗杰(Herman Röttger) | 081 |
| 二十一、约翰·伊云士(John Evans) | 082 |
| 二十二、卫三畏(Samuel Wells Williams) | 082 |
| 二十三、帝礼仕(Ira Tracy) | 085 |
| 二十四、杨顺(Stephen Johnson) | 086 |
| 二十五、撒母耳·文信(Samuel Munson) | 086 |
| 二十六、伯驾(Peter Parker) | 087 |
| 二十七、司梯文司(Edwin Stevens) | 089 |
| 二十八、怜(William Dean) | 090 |
| 二十九、亨利·洛克伍德(Henry Lockwood) | 093 |
| 三十、弗朗克西斯·R. 汉森(Francis R. Hanson) | 094 |
| 三十一、埃文·戴维斯(Evan Davies) | 094 |
| 三十二、撒母耳·乌尔夫(Samuel Wolfe) | 095 |
| 三十三、淑(Jehu Lewis Shuck) | 095 |
| 三十四、阿兰森·里德(Alanson Reed) | 098 |
| 三十五、詹姆斯·T. 迪克森(James T. Dickinson) | 099 |
| 三十六、罗孝全(Issachar Jacox Roberts) | 100 |
| 三十七、霍普(H. B. Hope) | 102 |
| 三十八、斯蒂芬·屈塞(Stephen Tracy) | 102 |
| 三十九、罗畜(Elihu Doty) | 102 |
| 四十、埃尔伯特·尼维斯(Elbert Nevius) | 104 |
| 四十一、文(William Jones Boone) | 104 |
| 四十二、爱德华·B. 史归尔(Edward B. Squire) | 108 |
| 四十三、施敦力亚历山大(Alexander Stronach) | 108 |
| 四十四、施敦力约翰(John Stronach) | 109 |
| 四十五、罗伯特·W. 欧尔(Robert W. Orr) | 111 |

| | |
|--|-----|
| 四十六、约翰·A. 米切尔(John A. Mitchell) | 112 |
| 四十七、波乃耶(Dyer Ball) | 112 |
| 四十八、乔治·W. 伍德(George W. Wood) | 115 |
| 四十九、威廉·约翰·博曼(William John Pohlman) | 116 |
| 五十、雒魏林(William Lockhart) | 116 |
| 五十一、高德(Josiah Goddard) | 118 |
| 五十二、威廉·贝克·戴夫(William Beck Diver) | 120 |
| 五十三、内森·本翰(Nathan Benham) | 120 |
| 五十四、弼(Lyman Birt Peet) | 120 |
| 五十五、理雅各(James Legge) | 122 |
| 五十六、美魏茶(William Charles Milne) | 127 |
| 五十七、合信(Benjamin Hobson) | 129 |
| 五十八、托马斯·L. 麦克布莱(Thomas L. Macbryde) | 133 |
| 五十九、詹姆斯·柯蒂斯·赫本(James C. Hepburn) | 133 |
| 六十、威廉·亨利·卡明(William Henry Cumming) | 134 |
| 六十一、娄理华(Walter Macon Lowrie) | 134 |
| 六十二、玛高温(Daniel Jerome Macgowan) | 136 |
| 六十三、詹姆斯·格兰杰·布里奇曼(James Granger Bridgman) | 138 |
| 六十四、柯理(Richard Cole) | 139 |
| 六十五、麦嘉缔培端(Divie Bethune McCartee) | 140 |
| 六十六、裨理哲(Richard Quarterman Way) | 144 |
| 六十七、威廉·吉里斯皮(William Gillespie) | 145 |
| 六十八、四美(George Smith) | 146 |
| 六十九、哞凡(Thomas T. Devan) | 148 |
| 七十、卢壹(John Lloyd) | 149 |
| 七十一、哈巴安德(Andrew Patton Happer) | 149 |
| 七十二、克隆存(Micheal Simpson Culbertson) | 151 |
| 七十三、露密士(Augustus Ward Loomis) | 153 |
| 七十四、休·A. 布朗(Hugh A. Brown) | 154 |
| 七十五、啱呢(Samuel William Bonney) | 154 |

| | |
|--|-----|
| 七十六、亨利·W. 伍兹(Henry W. Woods) | 156 |
| 七十七、理查森·格雷厄姆(Richardson Graham) | 156 |
| 七十八、威廉·费尔布拉德(William Fairbrother) | 157 |
| 七十九、胡德迈(Thomas Hall Hudson) | 157 |
| 八十、耶伦(William Jarrom) | 159 |
| 八十一、帅利(Edward W. Syle) | 159 |
| 八十二、约翰·富勒敦·克利兰(John Fullerton Cleland) | 160 |
| 八十三、E. N. 詹克斯(E. N. Jencks) | 160 |
| 八十四、咖笠顿(Samuel Cornelius Clopton) | 161 |
| 八十五、啤士(George Percy) | 161 |
| 八十六、威廉·斯皮尔(William Spear) | 161 |
| 八十七、花璉治(John Booth French) | 162 |
| 八十八、卦德明(John Winn Quarterman) | 163 |
| 八十九、韩山文(Theodore Hamberg) | 164 |
| 九十、黎力基(Rev. Rudolph Lechler) | 166 |
| 九十一、海因里希·库斯特(Heinrich Küster) | 166 |
| 九十二、叶纳清(Ferdinand Genähr) | 167 |
| 九十三、罗尔梯(Rev. Edward Clemens Lord) | 168 |
| 九十四、贾本德(Rev. Solomon Carpenter) | 169 |
| 九十五、华(Rev. Nathan Wardner) | 170 |
| 九十六、讚臣(Rev. Francis C. Johnson) | 170 |
| 九十七、亨瑞·朱丽叶斯·赫希伯尔格(Henri Julius Hirschberg) | 170 |
| 九十八、打马字(Rev. John van Nest Talmage) | 171 |
| 九十九、怀德(Rev. Moses Clark White) | 172 |
| 一〇〇、柯林(Judson Dwight Collins) | 172 |
| 一〇一、诸(Rev. Thomas W. Tobey) | 173 |
| 一〇二、晏(Rev. Matthew T. Yates) | 173 |
| 一〇三、慕维廉(Rev. William Muirhead) | 174 |
| 一〇四、本杰明·索斯韦尔(Benjamin Southwell) | 178 |
| 一〇五、伟烈亚力(Alexander Wylie) | 179 |

| | |
|--|-----|
| 一〇六、菲尼亚斯·D. 斯波尔丁(Phineas D. Spalding) | 181 |
| 一〇七、宾(Rev William C. Burns) | 181 |
| 一〇八、赞算约翰(Rev. John Johnson) | 183 |
| 一〇九、麦利和(Rev. Robert Samuel Maclay, D. D.) | 183 |
| 一一〇、喜谷(Rev. Henry Hickok) | 185 |
| 一一一、简明(Seneca Cummings) | 185 |
| 一一二、摩怜(Rev. Caleb Cook Baldwin) | 186 |
| 一一三、历浹(William L. Richard) | 186 |
| 一一四、塞克斯顿·詹姆斯(J. Sexton James) | 187 |
| 一一五、威廉·法默(William Farmer) | 188 |
| 一一六、哥伯播义(Rev. Robert Henry Cobbold) | 188 |
| 一一七、禄赐悦理(Rev. William Armstrong Russell, B. A.) | 190 |
| 一一八、罗存德(Rev. Wilhelm Lobscheid) | 191 |
| 一一九、艾约瑟迪谨(Rev. Joseph Edkins, B. A.) | 194 |
| 一二〇、托马斯·吉尔费伦(Rev. Thomas Gilfillan) | 198 |
| 一二一、巴丁森·凯(Rev. Battinson Kay) | 198 |
| 一二二、詹姆斯·海斯洛(James Hyslop) | 198 |
| 一二三、秦右(Rev. Benjamin Jenkins) | 199 |
| 一二四、戴(Rev. Charles Tylor, M. D.) | 200 |
| 一二五、篮(Henry Van Vleck Rankin) | 201 |
| 一二六、怀(Rev. Joseph K. Wight) | 203 |
| 一二七、布雷菲尔德·W. 威尔顿(Rev. Brayfield W. Whilden) | 203 |
| 一二八、歌德(Moses Stanley Coulter) | 203 |
| 一二九、好不生(John Hobson) | 204 |
| 一三〇、法士(Karl Josef Fast) | 204 |
| 一三一、士吉士(Rev. Elgquist) | 205 |
| 一三二、养(James H. Young) | 205 |
| 一三三、鸟(Rev. Carl Vogel, PH. D.) | 206 |
| 一三四、岳(Rev. Frederick Foster Gough) | 206 |
| 一三五、温敦(William Welton) | 206 |

| | |
|---|-----|
| 一三六、爱德华·T. R. 孟可芙(Edward T. R. Moncrieff) | 207 |
| 一三七、札成(Rev. Robert David Jackson) | 208 |
| 一三八、卢公明(Rev. Justus Doolittle) | 208 |
| 一三九、孟丁元(Rev. Samuel Newell D. Martin) | 211 |
| 一四〇、丁韪良(Rev. William A. P. Martin D. D.) | 212 |
| 一四一、高怀义(Rudolph Kröne) | 214 |
| 一四二、耶士谟(Rev. William Ashmore) | 215 |
| 一四三、俾士(Rev. George Piercy) | 215 |
| 一四四、万(Rev. Robert Neumann) | 217 |
| 一四五、高礼(Rev. James Colder) | 217 |
| 一四六、怀礼(Rev. Isaac William Liley, M. D.) | 217 |
| 一四七、吉(Cleveland Keith) | 217 |
| 一四八、孙(Rev. Robert Nelson) | 221 |
| 一四九、庞台物(John Tevis Points) | 221 |
| 一五〇、高弟丕(Rev. Tarleton P. Crawford) | 222 |
| 一五一、补(George W. Burton, M. D.) | 224 |
| 一五二、富文(Rev. Daniel Vrooman) | 224 |
| 一五三、韦腓立(Rev. Philip Winnes) | 225 |
| 一五四、湛约翰(Rev. John Chalmers, A. M.) | 226 |
| 一五五、约翰·拜尔(John Byers) | 227 |
| 一五六、耿惠廉(Rev. William G. E. Cunyngham) | 228 |
| 一五七、弗雷德里克·H. 布鲁斯特(Frederick H. Brewster) | 228 |
| 一五八、郑爱比(Rev. A. B. Cabaniss) | 228 |
| 一五九、郭修理(Rev. Josiah Cox) | 229 |
| 一六〇、威廉·罗伯特·比奇(Rev. William Roberts Beach) | 230 |
| 一六一、夏查理(Rev. Charles Hartwell) | 230 |
| 一六二、包约翰(Rev. John Shaw Burdon) | 231 |
| 一六三、李斐(Rev. Henry Reeve) | 232 |
| 一六四、认信(Rev. James Johnston) | 232 |
| 一六五、戴雅各(Rev. James Hudson Taylor) | 232 |

| | |
|--|-----|
| 一六六、亚瑟·泰勒 (Rev. Arthur Taylor) | 233 |
| 一六七、倪维思 (Rev. John L. Nevius) | 233 |
| 一六八、丕思业 (Rev. Charles Finney Preston) | 235 |
| 一六九、嘉约翰 (John Glasgow Kerr, M. D.) | 237 |
| 一七〇、那尔敦 (Rev. Miles Justus Knowlton) | 238 |
| 一七一、白汉理 (Rev. Henry Blodget) | 238 |
| 一七二、爱 (William Aitchison) | 239 |
| 一七三、基律 (Charles Washington Gaillard) | 239 |
| 一七四、雷大辟 (Rev. David Campbell Kelly, M. D.) | 240 |
| 一七五、唐雅各 (James S. Belton) | 240 |
| 一七六、篮惠廉 (Rev. James William Lambuth) | 241 |
| 一七七、娄 (Reuben Lowrie) | 241 |
| 一七八、巴格尔 (William Parker) | 242 |
| 一七九、罗伯特·特尔福德 (Rev. Robert Telford) | 242 |
| 一八〇、咩士 (William Allen Macy) | 243 |
| 一八一、古路吉 (Rev. Hendrik Z. Kloekers) | 243 |
| 一八二、韩仕伯 (Rev. August Hanspach) | 244 |
| 一八三、郭念三 (Rev. Heinrich Gocking, M. D.) | 244 |
| 一八四、吉顿 (Rev. Samuel Hutton) | 244 |
| 一八五、毕 (Rev. John Preston) | 245 |
| 一八六、司摸本 (Rev. Samuel Joseph Smith) | 245 |
| 一八七、万为 (Rev. Erastus Wentworth, D. D.) | 246 |
| 一八八、基顺 (Rev. Otis Gibson) | 246 |
| 一八九、麦高 (Francis McCaw) | 247 |
| 一九〇、方理 (Rev. Matthew Fearnley) | 247 |
| 一九一、鱼 (Melancthon W. Fish, M. D.) | 247 |
| 一九二、杨格非 (Rev. Griffith John) | 247 |
| 一九三、韦廉臣 (Rev. Alexander Williamson, B. A.) | 249 |
| 一九四、杜嘉德 (Rev. Carstairs Douglas) | 249 |
| 一九五、让约翰 (Rev. John S. Joralmon) | 250 |

| | |
|---|-----|
| 一九六、威廉·尼布·李 (Rev. William Knibb Lea) | 250 |
| 一九七、祝恩赐 (John Jones) | 250 |
| 一九八、纪好弼 (Rev. Rosewell Hobart Graves) | 251 |
| 一九九、林约翰 (Rev. John Liggins) | 251 |
| 二〇〇、惠 (Rev. C. M. Williams) | 252 |
| 二〇一、山大辟 (David Sandeman) | 252 |
| 二〇二、应思理 (Rev. Elias B. Inslee) | 254 |
| 二〇三、吕威廉 (Rev. Wilhelm Louis) | 254 |
| 二〇四、黄芬 (Hwang Fun, M. D.) | 255 |
| 二〇五、梅理士 (Rev. Charles R. Mills) | 255 |
| 二〇六、甘 (Samuel R. Gayley) | 256 |
| 二〇七、夏礼 (Charles J. Hall) | 256 |
| 二〇八、普鲁恩 (Pruin M. D.) | 257 |
| 二〇九、施饶理 (Rev. George Smith) | 257 |
| 二一〇、幕稼谷 (Rev. George Evans Moule, B. A.) | 257 |
| 二一一、顾惠廉 (Rev. William II. Collins, M. R. C. S.) | 258 |
| 二一二、颜 (Rev. Alexander Grant) | 259 |
| 二一三、傅 (Heinrich Eduard Julius Voegler) | 259 |
| 二一四、姜 (William Gamble) | 260 |
| 二一五、保灵 (Rev. Stephen Livingstone Baldwin) | 260 |
| 二一六、来坦履 (Rev. Daniel Rapalje) | 261 |
| 二一七、胡理敏 (Rev. Alvin Ostrom) | 261 |
| 二一八、密 (George Smith) | 261 |
| 二一九、海雅西 (Rev. Jesse Boardman Hartwell) | 262 |
| 二二〇、高休 (Rev. Hugh Cowie) | 262 |
| 二二一、花 (J. L. Holmes) | 262 |
| 二二二、特纳 (Rev. F. S. Turner, B. A.) | 263 |
| 二二三、葛 (Rev. David D. Green) | 263 |
| 二二四、淡 (Rev. Joshua A. Danforth) | 263 |
| 二二五、汤 (Rev. Elliot H. Thomson) | 263 |

| | |
|--|-----|
| 二二六、帕克(H. M. Parker) | 263 |
| 二二七、史密斯(Rev. D. D. Smith) | 264 |
| 二二八、托马斯·约肯(Rev. Thomas Yocum) | 264 |
| 二二九、施(Rev. Joseph J. Schereschewsky) | 264 |
| 二三〇、伯顿(Rev. H. Purdon) | 265 |
| 二三一、多尹(J. T. Doyen) | 265 |
| 二三二、哈贝尔(E. Hubbell) | 265 |
| 二三三、约翰·卡内基(John Carnegie, M. A. M. D.) | 265 |
| 二三四、明(Rev. Thomass Fleming) | 266 |
| 二三五、吴(Rev. Simeon Foster Woodin) | 266 |
| 二三六、范(Rev. J. M. W. Farnham) | 266 |
| 二三七、秦贞(Rev. Horace Jenkins) | 266 |
| 二三八、威廉·内尔索普·豪(Rev. William Nelthorpe Hall) | 267 |
| 二三九、殷约翰(Rev. John Innocent) | 267 |
| 二四〇、罗伯特·威尔逊(Robert Wilson) | 267 |
| 二四一、麦嘉湖(Rev. John Macgowan) | 268 |
| 二四二、罗伯特·道森(Rev. Robert Dawson, B. A.) | 269 |
| 二四三、韩雅各(James Henderson) | 269 |
| 二四四、白(Rev. John Sowter Parkes) | 270 |
| 二四五、奥斯卡·劳(Rev. Oscar Rau) | 270 |
| 二四六、邦霍(Rev. Bonhoure) | 271 |
| 二四七、宣为霖(Rev. William Sutherland Swanson) | 271 |
| 二四八、金辅尔(Rev. Hurlibertas Mackenzie) | 271 |
| 二四九、呢云(Rev. Joseph C. Nevin) | 271 |
| 二五〇、睦(Rev. William T. Morrison) | 271 |
| 二五一、华美基(Rev. Marquis Lafayette Wood) | 272 |
| 二五二、林(Rev. Young John Allen) | 272 |
| 二五三、江德(Rev. Ira Miller Condit) | 272 |
| 二五四、施令(Rev. John Griffith Schilling) | 273 |
| 二五五、薛承恩(Rev. Nathan Sites) | 273 |

| | |
|---|-----|
| 二五六、索特尔 (Rev. Mr. Sawtelle) | 274 |
| 二五七、公孙惠 (Rev. Adam Krolczyk) | 274 |
| 二五八、傅 (John Fryer) | 274 |
| 二五九、慕阿德 (Rev. Arthur Evans Moule) | 275 |
| 二六〇、陶 (Rev. Samuel Dodd) | 275 |
| 二六一、汲澧澜 (Rev. Leonard William Kip) | 275 |
| 二六二、娄 (Rev. J. S. Roberts) | 275 |
| 二六三、卡迈克尔 (J. R. Carmichael, M. D., M. R. C. S.) | 276 |
| 二六四、理一视 (Rev. Jonathan Lees) | 276 |
| 二六五、明正理 (Rev. Samuel Lybrand Binkley) | 277 |
| 二六六、吐叮亚 (Rev. Thomas Stringer) | 277 |
| 二六七、胡 (Rev. John Richard Wolfe) | 277 |
| 二六八、傅丫妥 (Rev. Arthur Folsom) | 277 |
| 二六九、宓 (James Meadows) | 278 |
| 二七〇、密 (Rev. Francis Rodon Michell) | 278 |
| 二七一、宾 (Rev. Heinrich Bender) | 278 |
| 二七二、恩斯特·J. 艾德 (Rev. Ernst J. Eitel) | 278 |
| 二七三、骆腓力 (Rev. Richard Frederick Laughton) | 278 |
| 二七四、山家立 (Rev. Charles A. Stanley) | 279 |
| 二七五、江戴德 (Rev. Lyman Dwight Chapin) | 279 |
| 二七六、约翰·斯图尔特 (John Stewart, M. D.) | 279 |
| 二七七、卢端庄 (Rev. Augustus Blauvelt) | 279 |
| 二七八、吴 (William Gauld, M. D.) | 280 |
| 二七九、端木荣直 (Robert Jermain Thomas) | 280 |
| 二八〇、韦雅各 (Rev. James Williamson) | 281 |
| 二八一、德约翰 (John Dudgeon, M. D.) | 281 |
| 二八二、马伟烈 (Rev. William Henry McMechan) | 281 |
| 二八三、马 (James L. Maxwell, M. D.) | 281 |
| 二八四、狄考文 (Rev. Calvin W. Mateer) | 282 |
| 二八五、郭显德 (Rev. Hunter Corbett) | 282 |